

Jdg

Chapter 19

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיְהִי בַיָּמִים הָהֵם וַיִּמְלֹךְ אֵין בְּיִשְׂרָאֵל וַיְהִי אִישׁ לְוִי מֵיָדְוָה׃
який-мешкав левіт чоловік і-був в-Ізраїлі не-було і-царя ті у-ті-дні І-сталося
[H3881](#) [H0376](#) [H1961](#) [H3478](#) [H0369](#) [H4428](#) [H1992](#) [H3117](#) [H1961](#)
וַיִּבְרַחְתִּי מֵהַר אֶפְרַיִם וַיִּקַּח-לִּי לְחֶמְדָּתִּי יְהוֹדָה׃
в-глибинах гори Єфремової і-взяв жінку наложницю з-Вифлеєму Юдиного
[H3411](#) [H2022](#) [H0669](#) [H3947](#) [H0802](#) [H6370](#) [H1035](#) [H3063](#)

І сталося тими днями, — а царя в Ізраїлі не було — і був один Левит прихóдько на узбіччях Єфремових гір. І взяв він собі жінку наложницю з Юдиного Вифлеєму.

וַתִּזְנֶה לְחֶמְדָּתִּי יְהוֹדָה וַתֵּיָדָה אֶתְּוֹ אִישׁוֹ פִּילְגֶשֶׁת׃
І-зрадила йому його наложниця-його і-пішла від-нього до батька-свого до
[H2181](#) [H6370](#) [H3212](#) [H0854](#) [H0413](#) [H0001](#) [H0413](#)
לְחֶמְדָּתִּי יְהוֹדָה וַתֵּיָדָה אֶתְּוֹ אִישׁוֹ פִּילְגֶשֶׁת׃
Вифлеєму Юдиного і-була там чотири місяці
[H1035](#) [H3063](#) [H1961](#) [H8033](#) [H3117](#) [H0702](#) [H2320](#)

А наложниця його чинила перелюб при ньому, та й пішла від нього до дому свого батька, до Вифлеєму Юдиного, і була там чотири місяці часу.

וַיִּקַּם אִישׁוֹ וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ לְדַבֵּר עַל-לִבָּהּ [לְהַשִּׁיבוֹן]׃
І-встав і-пішов за-нею щоб-говорити до серця-її
[H7725](#) [H3212](#) [H0376](#) [H1696](#)
(לְהַשִּׁיבוֹן) וַיַּעֲרֹו עִמּוֹ וַיִּצְמַד חֲמוּרִים וַתְּבִיאֶהוּ בֵּית אָבִיהָ׃
щоб-повернути-її і-слуга-його з-ним і-пара ослів і-привела-його до-дому батька-свого
[H7725](#) [H5288](#) [H6776](#) [H2543](#) [H0935](#) [H0001](#)
וַיִּבְרַחְתִּי מֵהַר אֶפְרַיִם וַיִּקַּח-לִּי לְחֶמְדָּתִּי יְהוֹדָה׃
і-побачив його батько тієї молодої жінки, та й радісно вийшов назустріч йому
[H7200](#) [H0001](#) [H5291](#) [H8055](#) [H7125](#)

І встав її муж та й пішов за нею, щоб поговорити до серця її, щоб вернути її, а з ним був слуга його та пара ослів. І вона ввела його до дому батька свого. І побачив його батько тієї молодої жінки, та й радісно вийшов назустріч йому.

וַיִּחְזַק-בּוֹ הָתָנוּ אָבִי הַנַּעֲרָה וַיִּשְׁבּוּ אִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיֵּאָכְלוּ׃
І-затримав його батько тесть-його і-сидів з-ним три дні — і їли й пили вони та ночували там
[H2388](#) [H0001](#) [H5291](#) [H3427](#) [H0854](#) [H7969](#) [H3117](#) [H398](#)
וַיִּשְׁתּוּ וַיִּלְּנוּ שָׁם׃
і-пили і-ночували там
[H8354](#) [H8033](#)

І тримав його тесть його, батько тієї молодої жінки, і сидів із ним три дні, — і їли й пили вони та ночували там.

5 וַיְהִי לִּי-יָמִים בַּיּוֹם הַרְבִּיעִי וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֶּקֶר וַיָּקָם לָלֶכֶת וַיֹּאמֶר אָבִי
 I-сталося у-день четвертий і-встали-рано вранці і-встав щоб-йти і-сказав батько

יְהִי לִי-יָמִים בַּיּוֹם הַרְבִּיעִי וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֶּקֶר וַיָּקָם לָלֶכֶת וַיֹּאמֶר אָבִי
 I-сталося у-день четвертий і-встали-рано вранці і-встав щоб-йти і-сказав батько
 הַנְּעִרָה אֶל-חַתָּנוֹ סֶעֱד לִבְךָ פֶּת־לֶחֶם וְאַחַר תֵּלְכוּ:
 до дівчини до зятя-свого підкріпи серце-своє шматком хліба і-потім підете

I сталося четвертого дня, і повставали вони рано вранці, та й встали, щоб йти. I сказав батько тієї молоді жінки до зятя свого: „Підкріпи своє серце кавалком хліба, а потім підете“.

6 וַיִּשְׁבוּ וַיֵּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם יחדו וַיִּשְׁתּוּ וַיֹּאמֶר אָבִי הַנְּעִרָה אֶל-הָאִישׁ הַזֶּה-זָּכֵר
 I-сіли і-їли обидва разом і-пили і-сказав батько до дівчини чоловіка згодися

נָא וְלֵין וַיִּטֵּב לִבְךָ:
 будь-ласка і-заночуй і-зрадіє серце-твое

I сіли вони, і обоє разом їли та пили. А батько тієї молоді жінки сказав до того чоловіка: „Зволь же й переночуй, і нехай буде добре тобі на серці!“

7 וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת וַיִּפְצַר-בּוֹ בֶן-חַתָּנוֹ וַיִּשָּׁב וַיִּלֵּן
 I-встав чоловік щоб-йти але-наполягав на-нього і-вернувся і-заночував

שָׁם:
 там
 H8033

Але встав той чоловік, щоб йти, а тесть його сильно просив його. I вернувся він, і переночував там.

8 וַיִּשְׁכֶּם בַּבֶּקֶר בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי לָלֶכֶת וַיֹּאמֶר אָבִי הַנְּעִרָה סֶעֱד-פִּדְרִי
 I-встав-рано вранці у-день п'ятий і-сказав батько дівчини підкріпи

נָא לִבְךָ וְהַתְמַהוּ עַד-נִשְׁתַּחֲוֶה הַיּוֹם וַיֵּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם:
 будь-ласка серце-своє до і-зачекайте дня схилення обидва і-їли

I встав він рано вранці п'ятого дня, щоб йти, а батько тієї молоді жінки сказав: „Підкріпи ж своє серце!“ I зволікали вони аж до схилку дня, і їли обоє вони.

9 וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת הוּא וּפִילֹנִישׁ וַיִּנְעֲרוּ וַיֹּאמֶר לוֹ
 I-встав чоловік і-сказав йому він і-наложниця-його і-слуга-його

חַתָּנוֹ אָבִי הַנְּעִרָה הִנֵּה נָא רַפָּה הַיּוֹם לַעֲרֵב לַיְנוּ
 тесть-його батько дівчини ось будь-ласка ось день схиляється до-вечора заночуйте

נָא הִנֵּה חַנּוּת הַיּוֹם לֵין פֹּה וַיִּיטֵב לִבְךָ וְהַשְׁכַּמְתֶּם
 будь-ласка ось закінчується день заночуй тут і-зрадіє серце-твое і-встанете-рано

מָחָר לְדַרְכְּכֶם וְהִלַּכְתָּ לְאֶהֱלָךְ:
 завтра в-дорогу-свою і-підеш до-намету-свого

I встав той чоловік, щоб йти, він та наложниця його та слуга його. I сказав йому тесть його, батько тієї молоді жінки: „Ось день схилився на вечір, — переночуй же! Ось день кладеться, — ночуй тут, і нехай буде добре тобі на серці! I встанете взавтра рано, у дорігу свою, та й підеш до намету свого“.

יְבוּס	נֹכַח	עַד-	וַיָּבֹא	וַיֵּלֶךְ	וַיִּקָּם	לָלִין	הָאִישׁ	אָבָה	וְלֹא-	10
Євусу	проти	напроти	i-прийшов	i-пішов	i-встав	ночувати	чоловік	захотів	A-не	
H2982	H5227	H5704	H0935	H3212			H0376	H0014	H3808	
	עִמּוֹ:	וּפִילָגְשׁוֹ	תְּבוּשִׁים	תְּמוּרִים	צֵמָד	וְעִמּוֹ	יְרוּשָׁלַם	הָיָא		
	з-ним	i-наложниця-його	осідланих	ослів	пара	i-з-ним	Єрусалим	це		
		H6370	H2280	H2543	H6776		H3389	H1931		

Та той чоловік не хотів ночувати. I встав він та й пішов, i прийшов навпроти Євусу, — це Єрусалим. А з ним пара нав'ючених ослів, i його наложниця з ним.

אֲדֹנָיו	אֶל-	הַנָּעַר	וַיֹּאמֶר	מְאֹד	כִּד	וַהֲיֹם	יְבוּס	עִם-	הֵם	11
господаря-свого	до	слуга	i-сказав	дуже	схилився	а-день	Євусу	біля	Вони	
H0113	H0413	H5288	H0559	H3966	H7286	H3117	H2982		H1992	
בָּהּ:	וַנָּלִין	הַזֹּאת	הַיְבוּסִי	עִיר-	אֶל-	וַנְּסֹרָהּ	נָא	לְכָה-		
в-ньому	i-заночуємо	цього	євусейського	міста	до	i-звернімо	будь-ласка	ходімо		
		H2063	H2983		H0413	H5493	H4994	H3212		

Вони були, при Євусі, а день дуже схилився. I сказав слуга до пана свого: „Ходім, i зайдімо до цього євусейського міста, та й переночуємо в ньому“.

לֹא-	אֲשֶׁר	נְכָרִי	עִיר	אֶל-	נְסוּר	לֹא	אֲדֹנָיו	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	12
не	яке	чужого	міста	до	звернемо	не	господар-його	йому	I-сказав	
H3808	H5237			H0413	H5493	H3808	H0113	H0413	H0559	
			גְּבֻעָה:	עַד-	וְעָבְרָנוּ	הִנֵּה	יִשְׂרָאֵל	מִבְּנֵי		
			Гів'ї	до	а-пройдемо	воно	Ізраїлевих	з-синів		
			H1390	H5704		H2008	H3478			

I сказав до нього пан його: „Не заходьмо до міста чужинців, бо вони не з Ізраїлевих синів, а перейдімо до Гів'ї“.

בְּגֻבְעָה	וְלָנוּ	הַמְּקוֹמוֹת	בְּאַחַד	וַנִּקְרָבָהּ	לָהּ	לְנַעֲרָיו	וַיֹּאמֶר		13
в-Гів'ї	i-заночуємо	з-місце	до-одного	i-наблизимося	ходімо	служі-свому	I-сказав		
H1390		H4725	H0259	H7126	H3212	H5288	H0559		
							אוּ בְרָמִי:		
							в-Рамі	або	
							H7414		

I сказав він до слуги свого: „Ходім, i прийдемо до одного з тих міст, i переночуємо в Гів'ї або в Рамі“.

לְבִנְיָמִין:	אֲשֶׁר	הַגְּבֻעָה	אֶצֶל	הַשֶּׁמֶשׁ	לְהֵם	וַתָּבֹא	וַיֵּלְכוּ	וַיַּעֲבְרוּ		14
Беніямінова	яка	Гів'ї	поблизу	сонце	їм	i-зайшло	i-пішли	I-пройшли		
H1144		H1390	H0681	H8121		H0935	H3212			

I перейшли вони та й пішли. А сонце зайшло їм при Гів'ї, що бу́ла Веніямінова.

הָעִיר	בְּרִתּוֹב	וַיֵּשֶׁב	וַיָּבֹא	בְּגֻבְעָה	לָלִין	לְבֹוא	שָׁם	וַיִּסְרוּ		15
міста	на-площі	i-сів	i-увійшов	в-Гів'ї	щоб-заночувати	щоб-увійти	туди	I-звернули		
	H7339	H3427	H0935	H1390		H0935	H8033	H5493		
			לָלִין:	הַבַּיְתָה	אוֹתָם	מֵאֶסְרָה	אִישׁ	וְאֵין		
			ночувати	додому	їх	який-б-прийняв	чоловіка	але-немає		
					H0853	H0622	H0376	H0369		

I зійшли вони туди, щоб увійти переночувати в Гів'ї. I він увійшов та й сів на майдані того міста, та ніхто не брав їх до дому переночувати.

וְהָאִישׁ	בְּעֶרְבַּי	הַשָּׂדֶה	מִן־	מַעֲשָׂהוּ	מִן־	בָּא	זָקֵן	אִישׁ	וְהִנֵּה	16
a-чоловік	увечері	поля	з	праці-своєї	з	прийшов	старий	чоловік	I-ось	
H0376	H6153			H4639		H0935	H2205	H0376	H2009	
	וְיָמֵינִי בְנֵי	הַמָּקוֹם	וְאָנְשֵׁי	בְּגִבְעָה	גַּר	וְהוּא־	אֶפְרַיִם	מְתָר		
	веніяміняни	місця	a-люди	v-Giv'i	мешкав	i-він	Єфремової	з-гори		
	H1145	H4725	H0376	H1390		H1931	H0669	H2022		

Аж ось старий чоловік іде увечері з поля з своєї роботи. А цей чоловік був з Єфремових гір, і він був прихóдько в Гів'ї. А люди того місця — сині Веніямінові.

וַיֹּאמֶר	הָעִיר	בְּרִחַב	הָאָרֶץ	הָאִישׁ	אֶת־	וַיֵּרָא	עֵינָיו	וַיִּשָּׂא	17
I-сказав	міста	на-площі	подорожнього	чоловіка	—	i-побачив	очі-свої	I-підвів	
H0559	H7339	H0732	H0376	H0853	H7200		H5375		
		תְּבוּאָה:	וַיִּמְאֵן	תֵּלֶךְ	אָנָּה	הַזָּקֵן	הָאִישׁ		
		ти-прийшов	i-звідки	ти-йдеш	куди	старий	чоловік		
		H0935	H0370	H3212	H0575	H2205	H0376		

I звів він очі свої та й побачив того чоловіка мандрівника на міськóму майдáні. I сказав той старий чоловік: „Куди ти йдеш та звідки прихóдиш?“

אֶפְרַיִם	הַר־	יַרְכָתֵי	עַד־	יְהוּדָה	מִבֵּית־לָחֶם	אֲנַחְנוּ	עֹבְרִים	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	18
Єфремової	гори	глибин	до	Юдиного	з-Вифлеєму	ми	проходимо	йому	I-сказав	
H0669	H2022	H3411	H5704	H3063	H1035	H0587		H0413	H0559	
	הַלֵּךְ	אָנִי	יְהוָה	בֵּית	וְאֶת־	יְהוּדָה	לָחֶם־בֵּית	עַד־	וְאֵלַיְךְ	אֲנֹכִי
	йду	я	Господнього	дому	i-до	Юдиного	Вифлеєму	до	i-ходив	я
	H1980	H0589	H3068		H0853	H3063	H1035	H5704	H3212	H0595
				זְבִידְתִּי	וַיֵּאָמֶר	אִישׁ	וַיִּמְאֵן	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	
				звідти	я	чоловіка	i-немає	йому	I-сказав	
				H8033	H0369	H0376	H0369	H0413	H0559	

А той до нього сказав: „Ми перехóдимо з Юдиного Вифлеєму аж до узбіччя єфремових гір, — звідти я. I ходив я аж до Юдиного Вифлесму, і йду до Господнього дому, та нема нікого, хто взяв би мене до дому.

וַיֵּשׁ	וַיִּין	לֶחֶם	וְגַם	לְחֻמּוֹרֵינוּ	וַיֵּשׁ	מִסְפּוֹאֵ	גַם־	תָּבֵן	וְגַם־	19
є	i-вино	хліб	i-також	для-ослів-наших	є	корм	також	солома	i-також	
H3426	H3196	H3899	H1571	H2543	H3426	H4554	H1571	H8401	H1571	
	כָּל־	מַחְסוֹר	אֵין	עֲבָדַיְךָ	עִם־	וְלַעֲבָדַי	וְלַאֲמָתֶךָ	לִי		
	в-жодній	нестачі	немає	слугами-твоїми	що-з	i-для-слуги	i-для-служниці-твоїї	у-мене		
	H3605	H4270	H0369	H5650		H5288	H0519			
								דְּבָרַי:		
								речі		
								H1697		

Є й солома, і паша для наших ослін, є хліб та вино мені й невільниці твоїй та слугі з твоїми рабами, — не бракує жодної речі“.

רַק	עָלַי	מַחְסוֹרְךָ	כָּל־	רַק	לָךְ	שְׁלוֹם	הַזָּקֵן	הָאִישׁ	וַיֹּאמֶר	20
тільки	на-мені	нестача-твоя	уся	тільки	тобі	мир	старий	чоловік	I-сказав	
H7535		H4270	H3605	H7535		H7965	H2205	H0376	H0559	
							תָּלֵן:	אֶל־	בְּרִחַב	
							ночуй	не	на-площі	
								H0408	H7339	

I сказав той старий чоловік: „Мир тобі, — нехай уся недостáча твоя на мені, тільки на майдáні не ночуй!“

וַיִּבְרָאוּ	לְבֵיתוֹ	וַיִּבְרָאוּ	לְחֹמְרִים	(וַיִּבְרָאוּ)	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ
I-привів-його	до-дому-свого	—	i-дав-корму	—	—	—	—	—	—
H0935			H2543				H7364	H7272	H0398

וַיִּשְׁתּוּ:
i-пили
[H8354](#)

I він увів його до свого дому, і дав ослам корму, а самі вони пообмивали ноги свої та й їли й пили.

וַיִּשְׁתּוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ
—	веселили	—	серця-свої	i-ось	люди	міста	люди	сина	безчесні
H0853	H3190		H0413	H2009	H0376	H0376	H0376	H1100	H5437

וַיִּשְׁתּוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ
—	стучаючи	дім	в	двері	i-сказали	до	чоловіка	господаря	дому
H0853	H1849			H0559	H0413	H0376	H1167	H2205	H2205

וַיִּשְׁתּוּ	וַיִּבְרָאוּ								
—	виведи	чоловіка	який	увійшов	до	дому-твого	i-пізнаємо-його	кажучи	кажучи
H0853	H3318	H0376	H0935	H0413	H0413	H0376	H3045	H0559	H0559

Коли вони звеселили серце своє, аж ось люди того міста, люди розпусні, оточили той дім та стучали в двері. I казали вони тому старому чоловікові, власникові того дому, говорячи: „Виведи чоловіка, що увійшов до дому твого, — і ми пізнаєм його!“

וַיִּשְׁתּוּ	וַיִּבְרָאוּ								
I-вийшов	до-них	чоловік	господар	дому	i-сказав	ні	їм	брати-мої	не
H3318	H0413	H0376	H1167	H0559	H0413	H0408	H0251	H0408	H0408

וַיִּשְׁתּוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ
чинить-зла	прошу	після-того-як	що	увійшов	чоловік	цей	не	до-дому-мого	не
H4994				H0935	H0376	H2088	H0413	H0408	H0408

וַיִּשְׁתּוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ
чинить	—	безчестя	цього	та	і	сказав	їм	„	”
H0853		H5039	H2063						

I вийшов до них той чоловік, власник того дому, та й сказав їм: „Hi, мої браття, не робіть же ви зла! По тому, як увійшов цей чоловік до мого дому, не зробіть такої гидоти!“

וַיִּשְׁתּוּ	וַיִּבְרָאוּ								
Ось	дівка	i-наложниця-його	виведу	будь-ласка	їх	i-понизьте	Ось	дівка	i-наложниця-його
H2009	H1323	H6370	H3318	H4994	H0853	H1330	H2009	H1323	H6370

וַיִּשְׁתּוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ
їх	i-робіть	їм	добре	в-очах-ваших	а-чоловікові	цьому	не	чинить	речі
H0853				H0376	H2088	H3808	H1697		

וַיִּשְׁתּוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ	וַיִּבְרָאוּ
безчестної	цієї	та	їх	виведу	а	ви	взьміть	їх	і
H5039	H2063								

Ось дочка моя дівчина, та його наложниця, — я їх введу, а ви взьміть їх, і зробіть їм, що вам до вподоби, а тому чоловікові ви не зробіте цієї огидної речі!“

וַיָּצֵא	בְּפִלְגֶשֶׁתוֹ	הָאִישׁ	וַיַּחְזֹק	לּוֹ	לְשִׁמְעַן	הָאֲנָשִׁים	אָבּוּ	וְלֹא-	25
i-вивів	наложницю-свою	чоловік	i-схопив	його	слухати	мужі	захотіли	A-не	
H3318	H6370	H0376	H2388		H8085	H0376	H0014	H3808	

הַרְבָּקָה	עַד-	הַלַּיְלָה	כָּל-	בָּהּ	וַיִּתְעַלְלֻהוּ	אֹתָהּ	וַיִּדְעוּ	הַחוּץ	אֲלֵיהֶם
ранку	до	ніч	усю	над-нею	i-знущалися-над-нею	її	i-пізнали	надвір	до-них
H1242	H5704	H3915	H3605			H0853	H3045	H2351	H0413

הַשָּׁחַר:	(כְּעֵלוֹת)	[בעלות]	וַיִּשְׁלַחְהָ
зори	на-світанку	—	i-відпустили-її
H7837	H5927	H5927	H7971

Та ті люди не хотіли слухати його. І схопив той чоловік свою наложницю, і вивів до них назівні. І вони познали її, і безчестили її цілу ніч аж до ранку, і відпустили її, як зійшла рання зоря.

וַתָּבֵא	הָאִשָּׁה	לְפָנָיו	הַבֶּקֶר	וַתִּפֹּל	פְּתַח	בֵּית-	הָאִישׁ	אֲשֶׁר-	26
I-прийшла	жінка	перед	світанком	i-впала	при-вході	дому	чоловіка	де	
H0935	H0802	H6437	H1242	H5307	H6607		H0376		

אֲדוֹנָיָהּ	שָׁם	עַד-	הָאֹר:
господар-її	там	до	світла
H0113	H8033	H5704	H0216

І прийшла та жінка, як ранок вертався, та й упала, і лежала при вході дому того чоловіка, що пан її був там, аж до світу.

וַיָּקָם	אֲדוֹנָיָהּ	בַּבֶּקֶר	וַיִּפְתַּח	דְּלָתוֹת	הַבַּיִת	וַיֵּצֵא	לְלֶכֶת	לְדַרְכּוֹ	27
I-встав	господар-її	вранці	i-відчинив	двері	дому	i-вийшов	щоб-йти	дорогою-своєю	
	H0113	H1242				H3318	H3212	H1870	

וַהֲנִיָּהּ	הָאִשָּׁה	פִּילְגֶשֶׁתוֹ	נֹפֶלֶת	פְּתַח	הַבַּיִת	וַיָּדִיָּהּ	עַל-	הַפָּז:
i-ось	жінка	наложниця-його	лежить	при-вході	дому	i-руки-її	на	порозі
H2009	H0802	H6370	H5307	H6607		H3027		

А пан її встав рано, і відчинив двері дому та й вийшов, щоб іти своєю дорогою, — аж ось та жінка, його наложниця, лежить при вході до дому, а руки її на порозі.

וַיֹּאמֶר	אֵלָיָהּ	קוּמִי	וְנִלְכֶה	וְאֵין	עֲנֶה	וַיִּקְחָהּ	עַל-	הַחֲמֹר	וַיָּקָם	28
I-сказав	їй	вставай	i-підемо	але-немає	відповіді	i-поклав-її	на	осла	i-встав	
H0559	H0413		H3212	H0369		H3947		H2543		

הָאִישׁ	וַיֵּלֶךְ	לְמִקְמוֹ:
чоловік	i-пішов	до-місця-свого
H0376	H3212	H4725

І сказав він до неї: „Уставай і підемо!“ Та вона не відповіла, бо вмерла. І взяв він її на осла. І встав той чоловік, і пішов до свого місця.

וַיָּבֵא	אֵל-	בֵּיתוֹ	וַיִּקַּח	אֶת-	הַמַּאֲכָלָת	וַיַּחְזֹק	בְּפִלְגֶשֶׁתוֹ	29
I-прийшов	до	дому-свого	i-взяв	—	ніж	i-схопив	наложницю-свою	
H0935	H0413		H3947	H0853	H3979	H2388	H6370	

וַיִּנְתְּחָהּ	לְעֵצְמֶיהָ	לְשָׁנִים	עֶשְׂרִים	נְתָחִים	וַיִּשְׁלַחְהָ	בְּכָל	גְּבוּל
i-розрізав-її	по-кістках-її	на-дванадцять	дванадцять	частин	i-розіслав-її	по-всій	межах
H5408	H6106	H8147	H6240	H5409	H7971	H3605	H1366

יִשְׂרָאֵל:
Iзраїлевих
[H3478](#)

І ввійшов він до дому свого, і взяв ножа, і схопив свою наложницю та й порізав її за костями її на дванадцять кусків, і порозил по всій Iзраїлевій країні.

לְמִיּוֹם	כִּזְאֵת	נִרְאָתָהּ	וְלֹא-	נִהְיָתָה	לֹא-	וְאָמַרְ	הַרְאָה	כֹּל-	וְהָיָה	
від-дня	такого	бачено	i-не	ставалося	не	i-говорив	хто-бачив	кожен	I-сталося	
H3117	H2063	H7200	H3808	H1961	H3808	H0559	H7200	H3605	H1961	
לְכֶם	שִׁמּוּ-	הַיּוֹם	הַיּוֹם	עַד	מִמִּצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי-	עֲלוֹת	
на-це	зверніть-увагу	цього	дня	до	Єгипту	із-землі	Ізраїлевих	синів	виходу	
		H2088	H3117	H5704	H4714	H0776	H3478		H5927	
						פ	וְדַבְּרוּ:	עֲצוּ	עֲלֶיהָ	
						—	i-говоріть	порадьтеся	на-неї	
							H1696	H5779		

I сталося, кожен, хто це бачив, то говорив: „Не було й не бачено такого, як це, від дня виходу Ізраїлевих синів з єгипетського краю аж до цього дня! Зверніть увагу на це, радьте та говоріть!”